

УСТАВ НА ФОНДАЦИЯ „ГЕРМАНО-БЪЛГАРСКИ ЦЕНТЪР ЗА СРЕЩИ“	Satzung DER STIFTUNG “DEUTSCH-BULGARISCHE BEGEGNUNGSSTÄTTE ”
Преамбюл „Германо-Български център за срещи“ е юридическо лице – фондация с нестопанска цел, която упражнява своята дейност в обществена полза въз основа на настоящия устав и при спазване на българските закони. Фондация „Германо-Български център за срещи“ носи до 1.08.2020 г. името „Германо-Български център за срещи - Пловдив“, и е създадена през 24.01.2000 г. /за краткост – Фондацията/. Фондация „Германо-Български център за срещи“ подкрепя всички дейности, инициативи и актове на разбирателство и взаимопомощ в рамките на сътрудничеството на германски и български граждани, фирми и институции във всички области, особено в образователната, икономическата, културната, туристическата, научната и социалната сфера. Тя си сътрудничи с други организации с подобна насоченост. Стреми се към партньорство и коопериране в международни и многостранни инициативи.	Präambel Die „Deutsch-Bulgarische Begegnungsstätte“ ist eine juristische Person – eine Stiftung mit gemeinnützigem Zweck, die ihre Tätigkeit im Interesse der Gesellschaft und im Einklang mit der vorliegenden Satzung und der bulgarischen Gesetze ausübt. Die Stiftung „Deutsch-Bulgarische Begegnungsstätte“ trägt bis 1.08.2020 den Namen „Deutsch-Bulgarische Begegnungsstätte - Plovdiv“ und ist am 24.01.2000 gegründet /kurz – die Stiftung/ worden. Die Stiftung „Deutsch-Bulgarische Begegnungsstätte“ fördert alle Tätigkeiten, Initiativen und Akte der Verständigung und der Unterstützung in allen Bereichen, und besonders im Bildungs-, wirtschaftlichen, kulturellen, Tourismus, wissenschaftlichen und sozialen Bereich. Sie kooperiert mit anderen Organisationen mit ähnlichem Schwerpunkt. Sie strebt Partnerschaften und Zusammenarbeit mit internationalen und multilateralen Initiativen an.
§ 1 Фондацията се създава съгласно Закона за юридическите лица с нестопанска цел.	§ 1 Die Stiftung wird nach dem Gesetz über die gemeinnützigen juristischen Personen gegründet.
§ 2 1. Фондацията е с наименование „Германо-Български център за срещи“, което се изписва допълнително на немски език, както следва: "Deutsch-Bulgarische Begegnungsstätte". 2. Седалището на фондацията е в гр. Пловдив, България. Адресът е както следва: 4000 Пловдив, ул. „Екзарх Йосиф“ 7а. 3. Името и адресът на фондацията се изписват във всички документи на същата.	§ 2 1. Die Stiftung heißt "Deutsch-Bulgarische Begegnungsstätte" und ist zusätzlich wie folgt in deutscher Sprache verfasst: Stiftung "Deutsch-Bulgarische Begegnungsstätte". 2. Der Sitz der Stiftung befindet sich in Plovdiv, Bulgarien. Die Adresse lautet wie folgt: 4000 Plovdiv, Ekzarh Yosif Str. 7a. 3. Der Name und die Anschrift der Stiftung sind in allen Unterlagen zu vermerken.
§ 3 1. Фондацията работи във всички сфери на дейности в интерес на разбирателство между народите на Германия и България. 2. Фондацията се определя като организация за	§ 3 1. Die Stiftung arbeitet in allen Bereichen im Interesse der Verständigung zwischen den Völkern Deutschlands und Bulgariens. 2. Die Stiftung definiert sich als eine Organisation

извършване на общественополезна дейност. 3. Нейните цели са: - Подпомагане на социалната интеграция и личностна реализация; - Стимулиране и подпомагане на самостоятелната работа във всички социални, културни и образователни дейности; - Подпомагане на икономическото сътрудничество; - Подпомагане на благотворителна дейност; - Образование, квалификация и преквалификация, провеждане на семинари, конференции, курсове и др.; - Информационна и обществена дейност в рамките на немско-българското сътрудничество; - Посредничество при планирането и реализирането на съвместната дейност или контакти между немски и български организации, които биха довели до партньорски отношения; - Подпомагане на всички проекти за развитие на сътрудничеството. 4. Фондацията извършва допълнителна стопанска дейност, включително и чрез онлайн платформи, със следния предмет: - Организиране на курсове по немски език за деца, ученици и възрастни - Организиране на курсове по икономически и юридически немски език - Провеждане на изпити за владеење на немски език по стандартите на Гьоте-институт - Организиране на курсове за квалификация и преквалификация за преподаватели по немски език - Информационен център за въпроси, свързани с Германия - Организиране на обучение по български език за германски и други чуждестранни граждани - Организиране на ориентиране към практиката специализирани семинари, уоркшопове и курсове за работници и работодатели - Отдаване под наем на споделено работно пространство - Предоставяне на материали на Германско-българската индустриално-търговска камара, Гьоте-институт и Посолството на Федерална република Германия в София за двустранното сътрудничество - Организиране и провеждане на икономически мероприятия на Германско-българската индустриално-търговска камара, представяне на книги, информационни мероприятия на Гьоте-институт, инициативи на Посолството на Федерална република	zur Durchführung von gemeinnützigen Aktivitäten. 3. Ihre Ziele sind: - Unterstützung der sozialen Integration und der persönlichen Entwicklung; - Förderung und Unterstützung der selbständigen Arbeit in allen sozialen, kulturellen und pädagogischen Leistungen; - Unterstützung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit; - Unterstützung gemeinnütziger Aktivitäten; - Bildung, Weiterbildung und Fortbildung, Durchführung von Seminaren, Konferenzen, Kurse und usw.; - Information und öffentliche Aktivitäten im Rahmen der deutsch-bulgarischen Zusammenarbeit; - Vermittlung bei der Planung und Durchführung gemeinsamer Aktivitäten oder Kontakte zwischen deutschen und bulgarischen Organisationen, die zu Partnerschaften führen würden; - Unterstützung aller Projekte zur Entwicklung der Zusammenarbeit. 4. Die Stiftung übt eine zusätzliche wirtschaftliche Tätigkeit, auch über Online-Plattformen, mit folgenden Themen aus: - Organisation von Deutschkursen für Kinder, Schüler und Erwachsene - Organisation von Kursen Wirtschaftsdeutsch und Juradeutsch - Durchführung von Prüfungen für die deutsche Sprache nach den Standards vom Goethe-Institut - Organisation eines Aus- und Fortbildungsangebots für DeutschlehrerInnen - Informationszentrum für Deutschland bezogene Fragen - Organisation von Bulgarisch Unterricht für deutsche und andere ausländische Bürger - Organisation von praxisorientierten Fachseminaren, Workshops und Kurse für Arbeitgeber und Arbeitnehmer - Vermietung von Co-Working Space für Interessenten - Bereitstellung von Materialien der DBIHK, des Goethe-Instituts und der Deutschen Botschaft Sofia über die bilateralen deutsch-bulgarischen Beziehungen - Organisation und Durchführung von
---	---

Германия в България и на български институции, които се стремят към тясно сътрудничество с Германия. - предоставяне на преводачески услуги - както и други дейности, разрешени от закона. Събраните приходи се използват за постигане на целите на фондацията.	Wirtschaftsveranstaltungen der DBIHK, Büchervorstellungen, Informationsveranstaltungen des Goethe-Instituts sowie Initiativen der Deutschen Botschaft in Bulgarien und von bulgarischen Institutionen, die eine engere Zusammenarbeit mit Deutschland anstreben. - Übersetzungsdienste - sowie andere Tätigkeiten, die vom Gesetz erlaubt sind. Die gesammelten Einnahmen werden verwendet, um die Ziele der Stiftung zu erreichen.
§ 4 Фондацията може да бъде член на международни и национални организации, поставящи си подобни цели. Относно членството решава Управителният Съвет на фондацията.	§ 4 Die Stiftung kann Mitglied internationaler und nationaler Organisationen sein, die sich ähnliche Ziele setzen. Die Mitgliedschaft wird vom Stiftungsvorstand entschieden.
§ 5 Фондацията служи изключително и непосредствено на общественополezni цели. Членовете на Управителния Съвет на фондацията не получават възнаграждение в рамките на трудово правоотношение за своята дейност.	§ 5 Die Stiftung dient ausschließlich und direkt gemeinnützigen und wohltätigen Zwecken. Die Mitglieder des Stiftungsvorstands erhalten für ihre Tätigkeit keine Vergütung im Rahmen der Arbeitsverhältnisse.
§ 6 Отчетната година на фондацията съвпада с календарната година.	§ 6 Das Berichtsjahr fällt mit dem Kalenderjahr zusammen.
§ 7 Фондацията може да притежава движимо и недвижимо имущество или да придобива право на ползване върху други съоръжения, служещи за изпълнение на нейните цели. Тя може да приема управлението и организацията на други обществено полезни предприятия, отговарящи на целите на § 3. Ако не е определено друго, решение за това взема Управителният Съвет на фондацията.	§ 7 Die Stiftung kann bewegliches und unbewegliches Vermögen besitzen oder das Recht erwerben, andere Einrichtungen zu nutzen, die zur Erfüllung ihrer Zwecke dienen werden. Sie kann die Leitung und Organisation anderer gemeinnütziger Unternehmen akzeptieren, die die Ziele von § 3 erfüllen. Sofern nicht anders angegeben ist, entscheidet der Stiftungsvorstand darüber.
§ 8 1. Имуществото на фондацията се състои от внесената при учредяването сума. 2. Средствата за постигане на целите на фондацията се осигуряват от: - дарения; - спонсорства; - такси от курсове, обучения, семинари и изпити; - финансиране по проекти; - приходи от управление на имуществото; - други. 3. За набавяне на средствата, необходими на фондацията за изпълнението на нейните цели,	§ 8 1. Das Vermögen der Stiftung besteht aus dem bei der Gründung gezahlten Betrag. 2. Die Mittel zur Erreichung der Stiftungsziele kommen von: - Spenden; - Förderungen; - Gebühren von Kursen, Unterricht, Seminaren und Prüfungen; - Projektförderung; - Einnahmen aus der Immobilienverwaltung; - Andere. 3. Zur Sicherung der Mittel, die die Stiftung zur Erreichung ihrer Ziele benötigt, schöpft der

Управителният Съвет на фондацията следва да изчерпи всички съответни възможности. Средствата могат да бъдат използвани само съгласно изискванията на настоящия учредителен документ. 4. Фондацията изготвя до края на месец февруари всяка година годишен доклад за дейността си за предходната календарна година, който съдържа данни относно: - извършените дейности, изразходваните за тях средства, връзката им с целите и програмите на организацията и постигнатите резултати; - размера на безвъзмездно полученото имущество и приходите от други дейности - финансовия резултат.	Stiftungsvorstand alle relevanten Möglichkeiten aus. Die Mittel dürfen nur in Übereinstimmung mit den Richtlinien dieser Satzung verwendet werden. 4. Die Stiftung erstellt jährlich bis Ende Februar einen Jahresbericht über ihre Tätigkeit im Vorjahr mit folgenden Informationen: - die bestehenden Aktivitäten, die dafür ausgegebenen Mittel, ihre Verbindung zu den Zielen und Programmen der Organisation und die erzielten Ergebnisse; - die Höhe des unentgeltlich erhaltenen Eigentums und die Einnahmen aus anderen Tätigkeiten; - Jahresabschluss.
§ 9 Фондацията подлежи на държавен контрол според изискванията на закона.	§ 9 Die Stiftung unterliegt der staatlichen Kontrolle gemäß den gesetzlichen Bestimmungen.
§ 10 Органи на фондацията са: 1. Управителен съвет /УС/ 2. Управител 3. Надзорен съвет	§ 10 Die Organe der Stiftung sind: 1. Stiftungsvorstand 2. Geschäftsführer 3. Aufsichtsrat
§ 11 1. Управителният Съвет на фондацията се състои най-малко от трима членове. Могат да се избират до 11 (единадесет) члена на Управителния Съвет на фондацията. Управителният съвет избира от своя състав Председател, който съдейства на Управителя за постигането на целите на фондацията. 2. Правомощия на Управителния Съвет на фондацията: - решение за промяна и изменение на учредителния акт на фондацията; - решение за вложение, респ. ползване на учредителната сума по § 8, ал. 1; - решение за годишно планиране на дейността, приемане на доклада Управителя за годишния бюджет; - решение за годишния план с описание на задачите; - назначаване на Управител и сътрудници. Последните могат да бъдат назначавани от Управителя след изрично упълномощаване от Управителния съвет; - решение относно членства в други организации; - решение относно създаване или участие в предприятия в рамките на целите на фондацията по § 7; - решение относно придобиване и отчуждаване на	§ 11 1. Der Stiftungsvorstand besteht aus mindestens drei Mitgliedern. Es können bis zu 11 (elf) Mitglieder des Stiftungsvorstandes gewählt werden. Der Stiftungsvorstand wählt aus seiner Mitglieder einen Vorstandsvorsitzenden. Der Vorstandsvorsitzende unterstützt den Geschäftsführer zur Erreichung der Ziele der Stiftung. 2. Befugnisse des Stiftungsvorstandes: - Entscheidet über Änderung und Ergänzung der Satzung der Stiftung; - Entscheidet über Vermögensanlage bzw. Verwendung des Gründungskapital nach § 8 Abs. 1; - Entscheidet über die jährliche Planung der Tätigkeit, Annahme des Berichts des Geschäftsführers über das jährliche Budget; - Entscheidet über den Jahresplan mit Beschreibung der Aufgaben; - Einstellung des Geschäftsführers und seiner Mitarbeiter. Die Mitarbeiter können auch vom Geschäftsführer eingestellt werden, jedoch nur nach einer ausdrücklichen Bevollmächtigung vom Stiftungsvorstand;

недвижима собственост по § 7; - решение за вземане на заеми и тяхното обезпечаване; - решение за определяне на реда и организиране извършването на дейността на фондацията; - решение относно прекратяване на фондацията; - решение за определяне на лице, което да извърши ликвидацията на фондацията при прекратяването ѝ. За приемането на горепосочените решения е необходимо да бъде съставен протокол, в писмена форма. 3. Правомощия на Надзорния съвет - Надзорният съвет се избира и освобождава от Управителния Съвет на фондацията, като за избора и освобождаването се изисква мнозинство 2/3 от присъстващите членове на УС на фондацията; - Надзорният съвет осъществява контрол върху цялостната дейност и финансовото състояние на фондацията. - Надзорният съвет се отчита ежегодно за дейността си пред Управителния Съвет на фондацията. - Надзорният съвет проверява дейността на Управителния Съвет на фондацията и изготвя самостоятелен доклад за това. - Надзорният съвет има право по всяко време да се запознава с документацията на фондацията, включително счетоводна, банкова и отчетна.	- Решава за членуването в други организации; - Решава за създаването или участието в дружества в рамките на целите на фондацията по § 7; - Решава за придобиване и отчуждаване на недвижими имоти по § 7; - Решава за вземане на кредити и за предоставяне на гаранции; - Решава за установяване на реда и организацията на дейността на фондацията; - Решава за прекратяване на фондацията; - Назначаване на лице, което да ликвидира фондацията. За вземането на горепосочените решения е необходимо да бъде съставен протокол, в писмена форма. 3. Befugnisse des Aufsichtsrats - Der Aufsichtsrat wird vom Stiftungsvorstand gewählt und entlassen. Für die Wahl und Entlassung ist eine Mehrheit von 2/3 der anwesenden Mitglieder des Stiftungsvorstandes erforderlich. - Der Aufsichtsrat übt die Kontrolle über die Tätigkeit und den Finanzzustand der Stiftung aus. - Der Aufsichtsrat berichtet dem Stiftungsvorstand jährlich über seine Tätigkeit. - Der Aufsichtsrat prüft die Tätigkeit des Stiftungsvorstandes und erstellt einen gesonderten Bericht darüber. - Der Aufsichtsrat hat jederzeit das Recht, die Stiftungsunterlagen, einschließlich Buchhaltung, Bankwesen und Berichtsunterlagen, nachzuprüfen.
§ 12 1. Управителният съвет заседава най-малко 4 /четири/ пъти годишно. Заседанията се обявяват 30 дни предварително с посочване на точките от дневния ред, мястото и часа писмено от Председателя или Управителя или по искане на две трети от членовете. 2. УС може да взема решения при присъствието на две трети от членовете. 3. Решенията се взимат с обикновено мнозинство на присъстващите, а решенията относно разпореждането с имуществото на фондацията, определяне на реда и организиране извършването на дейността на фондацията, включително и тази в обществена полза, прекратяване на фондацията и определяне на лице, което да извърши ликвидация на фондацията при	§ 12 1. Die Vorstandssitzungen sind mindestens 4 /vier/ pro Jahr. Sie werden vom Vorstandsvorsitzenden, oder dem Geschäftsführer oder nach einem Antrag von zwei Dritteln der Vorstandsmitgliedern unter Angabe der Tagesordnungspunkte, des Ortes und der Uhrzeit bekanntgegeben. 2. Die Sitzung kann in Anwesenheit von zwei Dritteln der Mitglieder Beschlüsse erlassen. 3. Beschlüsse werden mit einer einfachen Mehrheit der Anwesenden getroffen und Beschlüsse über die Veräußerung des Stiftungsvermögens, die Festlegung der Ordnung

прекръстването ѝ, се вземат с мнозинство от всички членове. 4. Ако не е решено друго, гласуванията са явни. Всеки член на Управителния Съвет на фондацията има един глас. Възможно е провеждането и на писмено гласуване със срок на отговора от най-малко 15 дни. Неприсъстващи по уважителни причини членове могат да изразят своето мнение писмено. 5. За заседанията на Управителния Съвет на фондацията се изготвя протокол, в който се посочват най-малко мястото, часа, присъстващите и резултатите от обсъжданията на точките от дневния ред на събранието. Водещият събранието и протоколчикът потвърждават съдържанието на протокола и носят отговорност за неговата достоверност.	und die Organisation der Aktivitäten der Stiftung, einschließlich derjenigen im öffentlichen Interesse, die Beendigung der Stiftung und die Anstellung einer Person zur Liquidation der Stiftung für die Kündigung werden mit der Mehrheit aller Mitglieder getroffen. 4. Sofern nichts anderes entschieden ist, sind die Abstimmungen offen. Jedes Mitglied des Stiftungsvorstandes hat eine Stimme. Es ist auch möglich, eine schriftliche Abstimmung mit einer Antwortzeit von mindestens 15 Tagen abzuhalten. Mitglieder, die aus triftigen Gründen abwesend sind, können ihre Meinung schriftlich äußern. 5. Für die Sitzungen des Stiftungsvorstandes wird ein Protokoll erstellt, in dem mindestens Ort, Zeit, Teilnehmer und die Ergebnisse der Diskussionen zu den Tagesordnungspunkten der Sitzung anzugeben sind. Der Vorsitzende der Sitzung und der Protokollführer bestätigen den Inhalt des Protokolls und sind für dessen Echtheit verantwortlich.
§ 13 Членовете на Управителния Съвет на фондацията се избират и освобождават от Управителния съвет на фондацията по предложение на членовете на УС. Служители на фондацията и лица, които са наети от фондацията за извършването на дадена работа, не могат да бъдат избирани за членове на Управителния Съвет на фондацията. Изборът и освобождаването изискват съгласието на 2/3 от присъстващите членове на УС.	§ 13 Die Mitglieder des Stiftungsvorstandes werden vom Stiftungsvorstand auf Vorschlag der Vorstandsmitglieder gewählt und entlassen. Mitarbeiter der Stiftung und Personen, die von der Stiftung zur Ausübung einer Tätigkeit beschäftigt sind, können nicht als Mitglieder des Stiftungsvorstandes gewählt werden. Die Wahl und Entlassung benötigt der Zustimmung von 2/3 der anwesenden Mitglieder des Stiftungsvorstandes.
§ 14 Заседанията на УС на фондацията могат да бъдат провеждани с физическо.	§ 14 Die Sitzungen des Stiftungsvorstandes können mit physischer Anwesenheit.
§ 15 Фондацията се представлява от Управител и от Председателя на УС. Председателят на УС има еднакви права и задължения с управителя. Избраният от УС на фондацията Управител изпълнява решенията на органите на фондацията и води текущите задачи. В тази връзка УС на фондацията може да изготви правилник за дейността. Управителят отговаря за финансите на фондацията.	§ 15 Die Stiftung wird vom Geschäftsführer und auch vom Vorstandvorsitzenden der Stiftung vertreten. Der Vorstandvorsitzende hat die gleiche Rechte und Pflichten wie der Geschäftsführer. Der vom Stiftungsvorstand gewählte Geschäftsführer setzt die Entscheidungen der Stiftungsgremien um und führt die laufenden Geschäfte. In diesem Zusammenhang kann der Stiftungsvorstand eine Geschäftsordnung erstellen. Der Geschäftsführer ist für die Finanzen der Stiftung verantwortlich.
§ 16	§ 16

УС на фондацията може при необходимост да създава и други органи на фондацията, като съгласно съответното решение се определят състава и компетенциите им, както и да измени и съответствие с решенията си този Учредителен акт

§ 17.

Фондацията се прекратява с решение на УС на фондацията или от съда

§ 18

Фондацията има печат с надпис Фондация „Германо Български център за срещи“ на български и немски език.

§ 19

Съществуването и дейността на фондацията не са ограничени във времето.

§ 20

Всички неизяснени в този учредителен акт въпроси и по-късно възникнали проблеми се решават съгласно действащото българско законодателство.

Този учредителен акт се състави на и се подписа от Управителния Съвет на фондацията, избран с протокол от

Der Stiftungsvorstand kann, wenn es nötig ist, andere Organe der Stiftung gründen und mit dem entsprechenden Beschluss für die Zusammensetzung und Zuständigkeiten festlegen, sowie Veränderungen laut dieser Satzung vornehmen

§ 17

Die Stiftung wird mit einem Beschluss des Stiftungsvorstandes oder des Gerichts gekündigt

§ 18

Die Stiftung hat ein Siegel mit der Aufschrift Stiftung "Deutsch Bulgarische Begegnungsstätte" in bulgarischer und deutscher Sprache.

§ 19

Die Existenz und Tätigkeit der Stiftung ist zeitlich nicht begrenzt.

§ 20

Alle in dieser Satzung nicht geklärten Fragen und später aufgetretenen Unklarheiten werden gemäß der aktuellen bulgarischen Gesetzgebung gelöst.

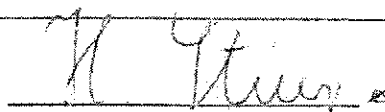
Diese Satzung wurde am erstellt und vom Stiftungsvorstand unterzeichnet, gewählt durch ein Protokoll von

Управителен съвет:

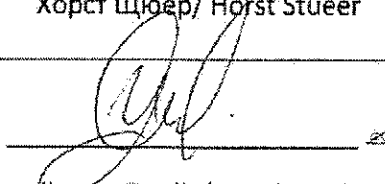
Мариана Димитрова Чолакова/Mariana Dimitrova Tcholakova

Митко Василев/Mitko Vassilev

Кармен Щрук/Carmen Struck



Хорст Шюер/ Horst Stueer



Ценка Михайлова-Прейс/ Tsenka Mihaylova-Preys